Master's Degree Dissertation

Code: 43780
ECTS Credits: 15

Degree	Type	Year	Semester
4315970 Automatic Translation: Technologies of Translation	OB	0	2

Contact

Name: María Pilar Sánchez Gijón

Email: pilar.sanchez.gijon@uab.cat

Teaching groups languages

You can check it through this link. To consult the language you will need to enter the CODE of the subject. Please note that this information is provisional until 30 November 2023.

Teachers

Xenia Amoros Soldevila

Marc Riera Irigoyen

Eduardo Simón Jiménez

Juan Jose Arevalillo Doval

Manuel Mata Pastor

María Pilar Sánchez Gijón

Olga Torres Hostench

Antoni Oliver Gonzalez

Estel·la Oncins Noguer

Prerequisites

Having taken, or taking, the previous MA modules.

Objectives and Contextualisation

The aim of this module is to enable the student to acquire the knowledge and skills needed to prepare a final master's dissertation in the field of translation technologies or technology research.

Competences

- Communicate and justify conclusions clearly and unambiguously to both specialist and non-specialist audiences.
- Define, evaluate and solve problems related to translation technologies.
- Design and conduct research projects on translation technologies, using suitable research methods and suggesting ways to improve.
- Integrate knowledge and use it to make judgements in complex situations, with incomplete information, while keeping in mind social and ethical responsibilities.
- Know the professional translation and post-editing market: its profiles, requirements and socio-economic role.
- Make informed, well-reasoned decisions in the field of translation technologies.
- Manage one's own knowledge consistently and systematically, in coordination with other persons and independently, with the emphasis on quality.
- Use acquired knowledge as a basis for originality in the application of ideas, often in a research context.

Learning Outcomes

1. Carry out complete translation processes in a team, integrating complex workflows.
2. Communicate and justify conclusions clearly and unambiguously to both specialist and non-specialist audiences.
3. Detect design flaws in tools (interface, workflow, etc.), in traditional and automated translation processes.
4. Devise a research process in one of the areas of translation studies.
5. Identify and anticipate problems and solutions associated with the various types of translation projects and the stages in these.
6. Integrate knowledge and use it to make judgements in complex situations, with incomplete information, while keeping in mind social and ethical responsibilities.
7. Make informed, well-reasoned decisions in the field of translation technologies.
8. Make original contributions to the research community.
9. Manage one's own knowledge consistently and systematically, in coordination with other persons and independently, with the emphasis on quality.
10. Perform critical analyses and syntheses of new ideas in one of the areas of Translation Studies.
11. Plan the stages and resources to carry out research into one of the areas of translation studies.
12. Select the right research methods for each object of research.
13. Use acquired knowledge as a basis for originality in the application of ideas, often in a research context.
14. Use the appropriate documentation for a research process in one of the areas of translation studies.

Content

Redacting the Master's dissertation according to the detailed instructions provided by the coordination.

Methodology

- Tutoring.
- Writing the master's dissertation.
- Reading: books/articles/reports of interest.
- Self-study.
- Preparing reports/essays.

Annotation: Within the schedule set by the centre or degree programme, 15 minutes of one class will be reserved for students to evaluate their lecturers and their courses or modules through questionnaires.

Activities

Title	Hours	ECTS	Learning Outcomes
Type: Directed			
Classroom-based training activities.	0	0	
Type: Supervised			
Training activities supervised by the teaching staff.	150	6	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14
Type: Autonomous			
Training activities carried out by the student on a self-study basis outside the classroom.	225	9	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14

Assessment

- 80% : Written report of the Master's dissertation, divided into
  5% Project.
  5% First submission.
  5% Second submission.
  5% Third submission.
  60% Final Submission.
- 20% : Defence of the Master's dissertation.

CONTINUOUS ASSESSMENT

Students must provide evidence of their progress by completing the partial submissions and the master's dissertation.Task deadlines will be indicated in the course schedule on the first day of class. The information on assessment activities and their weighting is a guide. The subject's lecturer will provide full information when teaching begins.

Review

When publishing final marks prior to recording them on students' transcripts, the lecturer will provide written notification of a date and time for reviewing assessment activities. Students must arrange reviews in agreement with the lecturer.

Missed/failed assessment activities

Students may retake assessment activities they have failed or compensate for any they have missed, provided that those they have actually performed account for a minimum of 66.6% (two thirds) of the subject's final mark and that they have a weighted average mark of at least 3.5.

The lecturer will inform students of the procedure involved, in writing, when publishing final marks prior to recording them on transcripts. The lecturer may set one assignment per failed or missed assessment activity or a single assignment to cover a number of such activities. Under no circumstances may an assessment activity worth 100% of the final mark be retaken or compensated for.

Classification as "not assessable"

In the event of the assessment activities a student has performed accounting for just 25% or less of the subject's final mark, their work willbe classified as "not assessable" on their transcript.

Misconduct in assessment activities

Students who engage in misconduct (plagiarism, copying, personation, etc.) in an assessment activity will receive a mark of "0" for the activity in question. In the case of misconduct in more than one assessment activity, the student involved will be given a final mark of "0" for the subject. Assessment activities in which irregularities have occurred (e.g. plagiarism, copying, impersonation) are excluded from recovery.

SINGLE ASSESSMENT

This module is not suitable for single assessment.

Assessment Activities

Title	Weighting	Hours	ECTS	Learning Outcomes
Master's dissertation defense	20%	0	0	2, 6, 8, 9
Written dissertation	80%	0	0	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14

Bibliography

The bibliography will depend on the scope of the TFM. Below are basic references of the field.

Creswell, J. W. (2014). *Research Design. Qualitative, Quantitative and Mixed Methods Approaches*. 3ª ed. Thousand Oaks, London, New Delhi: SAGE.

Diaz Fouces, O., García González, M. (eds.) (2008). *Traducir (con) software libre*. Granada: Comares.

Esselink, B. (2000). *A practical guide to localization*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Flick, U. (2007a). *Designing qualitative research*. London [etc.]: SAGE.

Flick, U. (2007b). *Managing quality in qualitative research*. Los Angeles: SAGE.

Flick, U. (2009). *An Introduction to qualitative research*. Londres [etc.]: SAGE.

Jiménez-Crespo, M. A. (2013). *Translation and Web Localization*. Milton Park, Abingdon, Oxon: Routledge.

Kenny, D. (2009). *Corpora*. En: Mona Baker y Gabriela Saldanha (eds.), *Routledge encyclopedia of translation studies* (p. 59-62). Londres: Routledge.

Martín-Mor, A.; Piqué, R.; Sánchez-Gijón, P. (2016). *Tradumàtica: Tecnologies de la traducció*. Vic: Eumo Editorial.

O'Hagan, M. (2009). "Computer-aided translation (CAT)". En: Mona Baker y Gabriela Saldanha (eds.), *Routledge encyclopedia of translation studies* (p. 48-51). Londres: Routledge.

Oliver, A. (2016). *Herramientas tecnológicas para traductores*. Barcelona: UOC.

Oliver, A.; Moré, Q. (2007). *Les tecnologies de la traducció*. Barcelona: UOC.

Ping, K. (2009). "Machine translation". En: Mona Baker y Gabriela Saldanha (eds.), *Routledge encyclopedia of translation studies* (p. 162-168). Londres: Routledge.

Saldanha, G. & O'Brien, S. (2013). *Research methodologies in translation studies*. Manchester: St Jerome.

Somers, H. (ed.) (2003). *Computers and translation: A translator's guide*. Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins.

RojoLópez, A. M. (2013). *Diseños y métodos de investigación en traducción*. Madrid: Síntesis.

Saldanha, G., & O'Brien, S. (2013). *Research Methodologies in Translation Studies*. Manchester, UK: St. Jerome Publishing.

Van Peer, W., Hakemulder, J., & Zyngier, S. (2012). *Scientific methods for the humanities*. Amsterdam [etc.]: Benjamins.

Williams, J.; Chesterman, A. (2002). *The map: a beginner's guide to doing research in translation studies*. Manchester: St. Jerome.

Software

- Text editors.
- Assisted-translation tools.
- Machine translation tools.
- Desktop publishing tools.
- Quality control tools.